

EMPÁTIA

A (KÍSÉRŐ)
TOLMÁCSOLÁSBAN

MI AZ EMPÁTIA?

AZ EMBER SAJÁTOS KÉPESSÉGE, HOGY BELE
TUDJA ÉLNI MAGÁT A VELE KÖZVETLEN
KAPCSOLATBAN LÉVŐ MÁSIK EMBER
LELKIÁLLAPOTÁBA.

EMBER

BELEÉLÉS

GARBER

„A KÖRÜLMÉNYEK, AMELYEK BEN A
KÖZÖSSÉGI TOLMÁCSOK MŰKÖDNEK,
GYAKORTA TÖBB KOCKÁZATOT ÉS
NAGYOBB FELELŐSSÉGET REJTENEK
MAGUKBAN, MINT A KONFERENCIA
TOLMÁCSOLÁS”.

SZMIRNOV

A KÖZÖSSÉGI TOLMÁCS MAGASABB RENDŰ A
MUNKÁJA HUMANITÁRIUS (TÁRSADALMI)
JELLEGÉNÉL FOGVA.

MIKKELSON

A LEGKEVÉSBÉ RANGOS, ÉS A LEGFÉLRE
ÉRTETTEBB ÁGA A TOLMÁCS HIVATÁSNAK.

GENTILE

FÉLREÉRTELMEZIK A KÖZÖSSÉGI
TOLMÁCSOLÁST, MIVEL IGEN GYAKRAN NEM
TEKINTIK EGY SAJÁT JOGON LÉTEZŐ
TOLMÁCSOLÁSI TERÜLETNEK, HANEM SOKKAL
INKÁBB EGY TÖBBNYELVŰ SZOCIÁLIS
MUNKÁNAK (GYAKORTA NÉMI JÓTÉKONYSÁGI
FELHANGGAL).

HALE: A KÖZÖSSÉGI TOLMÁCSOLÁS AZ EMBERI ÉLET
LEGBENSŐSÉGESEBB TERÜLETEIRE VISZI EL A
TOLMÁCSOT. ÉS EZEK TÁVOLRÓL SEM AZOK A
HELYSZÍNEK, AHOL A NAGY NEMZETKÖZI POLITIKAI
KÉRDÉSEK DÓLNEK EL, ÉS MÉG KEVÉSBÉ OLYAN
KONFERENCIÁK, AHOL JELENTŐS FELFEDEZÉSEKET
TESZNEK KÖZZÉ, HANEM SOKKAL INKÁBB OLYAN
HELYEK EZEK, AHOL A HÉTKÖZNAPI EMBEREK
LEGINTIMEBB ÉS LEGFONTOSABB PROBLÉMÁIRA
KERESIK A VÁLASZT

ISO 13611:2014

- A KÖZÖSSÉGI TOLMÁCSOLÁSRA KÜLÖN SZAKMAKÉNT TEKINT,
- NEM KEVERENDŐ ÖSSZE AZZAL AMIKOR BARÁTOK, CSALÁDTAGOK, GYERMEKEK ÉS MÁS SZEMÉLYEK SEGÍTENEK A FORDÍTÁSBAN.
- A KÖZREMŰKÖDŐ SZEMÉLY RENDELKEZZEN A SZÜKSÉGES KOMPETENCIÁVAL, SZAKMAI KÉPZETTSÉGGEL,
- ÉS/VAGY KÖVESSE A VONATKOZÓ ETIKAI KÓDEXET.

- KORHÁZAK, ORVOSI RENDELŐK ÉS GONDOZÓ KÖZPONTOK
- SZOCIÁLIS SZOLGÁLTATÁSOK
- MENEKÜLTÜGYI SZERVEZETEK
- JOGI SZOLGÁLTATÁSOK ÉS RENDVÉDELMI SZERVEZETEK
- NEMI ALAPON BÁNTALMAZOTTAKKAL, CSALÁDI BÁNTALMAZÁSSAL ÉS SZEXUÁLIS ERŐSZAK ÁLDOZATAIVAL FOGLALKOZÓ SZERVEZETEK
- ELMEGYÓGYINTÉZETEK, ÉS A HOZZÁJUK KAPCSOLÓDÓ SZOLGÁLTATÁSOK

- BEVÁNDORLÁSÜGYI ÜGYNÖKSÉGEK
- ALAP, KÖZÉP ÉS FELSŐOKTATÁSI INTÉZMÉNYEK
- REHABILITÁCIÓS ÉS A FOGYATÉKKAL ÉLŐK SEGÍTÉSÉRE SZAKOSODOTT SZOLGÁLATOK
- MUNKAÜGYI PROGRAMOKAT SZERVEZŐ INTÉZMÉNYEK
- KÖZLEKEDÉSÜGYI SZERVEZETEK
- KÖNYVTÁRAK
- MULTIKULTURÁLIS ESEMÉNYEK ÉS FESZTIVÁLOK

(BANCROFT, BEYAERT, 2015)

A TOLMÁCS LÁTHATATLANSÁGA

- „A TOLMÁCSNAK OLY MÓDON KELL VISELKEDNIE, MINTHA A HELYZETBEN NEM IS LENNE JELEN.” (GENTILE 1991:30)
- „NEM TEKINTHETŐK LÁTHATATLANNAK, HISZEN SZEMÉLYISÉGÜKKEL JELEN VANNAK A KOMMUNIKÁCIÓS HELYZETBEN” (WANDESJÖ 1992).

AZ UDVARIAS TÁVOLSÁG MEGTARTÁSA

A NYELVI KÖZVETÍTŐ SZEREPEN KÍVÜL
SEMMI MÁS FELADAT ELVÉGZÉSÉT NE
VÁLLALJÁK MAGUKRA.

- ÜGYFÉLHEZ VALÓ VISZONY?
- MENNYIRE HAGY NYOMOT A TOLMÁCSBAN?
- FONTOS-E A SZIMPÁTIA?
- ALAKULT-E KI BARÁTSÁG?
- TOVÁBBI ÉRDEKLŐDÉS?
- DÍJAZÁS MEGVÁLTOZTATÁSA?
- LEHETETLEN HELYZET?
- ZAVAR?
- ZAKLATÁS?

*KÖSZÖNÖM A
FIGYELMET!*